**Виталий Кордиану**

**Личный профиль:**

Я в совершенстве владею английским, русским и румынским. Я - опытный пользователь MS Office, баз данных, веб-приложений и административных средств. У меня есть опыт работы в многоязычных и переводческих услугах. Области экспертизы перевода: бизнес, экономика, финансы, электронные платежи (включая криптовалюты) и бухгалтерский учет, право, медицина, видеоигры, религия, статьи, вебсайты и блоги. Я предоставляю перевод, корректуру, редактирование (переписывание), локализацию, тестирование локализации и тестирование DTP.

**Мои ставки:**

Перевод: 0,050-0,09 Евро за исходное слово (в зависимости от типа текста- например, медицинский, юридический и. т. д.);

Корректировка/редактирование: 0,04 Евро за исходное слово;

Тестирование локализации: 20 евро в час;

**Комбинации языков:**

С русского на английский; c английского на русский.

С румынского на английский; c английского на румынский.

С русского на румынский; c pумынского на русский.

**Интернет-профили**

* Pro-Z: <https://www.proz.com/profile/2293621>
* Open Mic: <https://theopenmic.co/user/vitalii_en_ro_ru/>
* Translatorscafe.com: <https://www.translatorscafe.com/cafe/member312268.htm>
* TM-Town: [www.tm-town.com/translators/vitali\_en\_ru\_ro](http://www.tm-town.com/translators/vitali_en_ru_ro)
* TranslationDirectory:

РУССКИЙ <http://www.translationdirectory.com/translators/english_russian/vitalie_codreanu.php>

РУМЫНСКИЙ <http://www.translationdirectory.com/translators/english_romanian/vitalie_codreanu.php>

**Многоязычный опыт работы**

Май 2012 - по настоящее время - Дублин, Ирландия

**Внештатный переводчик (Русский - Английский - Румынский)**

**Lionbridge, Lingua Translation Service, Accord Translations, Context Translations, Translit, ABC Interpretation Service**

1. Делал юридические переводы (дипломы, документы удостоверяющие личность, контракты и письменные показания). Также, я переводил такие бизнес-документы, как финансовые отчеты и маркетинговые планы.

2. Переведил архаический язык, пословицы и разные народные выражения.

3. Служил в качестве канала общения между клиентом и сотрудниками из присутствующих учреждений.

4. Осуществлял письменные и устные переводы с английского на русский и румынский, и наоборот, как можно ближе к оригиналам, без каких-либо дополнений или упущений.

5. Переводил клиентам с различными потребностями, в разных местах, таких как службы социального обеспечения, полицейских участках, судах, больницах и организации консультационных служб и. т. д.

6. Объяснял особые национальные традиции и невербальные сообщения, когда возникала необходимость.

Июль 2011 г. - Ноябрь 2011 - Леопардстаун, Дублин 18 , Ирландия

**Тестер локализации (Английский - Русский)**

**KEYWORDS INTERNATIONAL Ltd.**

1. Проверял и переводил текстовые файлоы

2. Находил и протоколировал грамматичуские и лексические баги, несоответствия неправильные переводы, ошибки пунктуации.

3. Регрессировал ошибки, запускал тестовые системы.

4. Обеспечивал соответствие содержимого требованиям документированных руководств и терминологии.

5. Идентифицировал, изолировал и документировал ошибки в базе данных.

6. Давал отчёт о функциональных проблемах, например, о перекрытиях, конкатенациях и проблемах, связанных с выполнением внедрения исправлений.

7. Обменивался результатами и знаниями с другими членами команды.

8. Работал с другими командами и оказывал помощь в их проектах.

9. Работал в команде из 11 человек из разных стран.

28.01.2013 - 18.10.2013 Бизнес-парк Xerox, Дундалк, Лоутх

**Агент по обеспечению соответствия требованиям законодательства (cо знанием русского)**

**PayPal (Ebay Inc.)**

1. Обеспечивал соответствие счетов клиентов c “Условиями пользования” PayPal и с требованиями Финансового регулятора.

2. Соевременно обрабатывал множество очередей запросов, для выполнения плановых норм (время обработки, показатели качества и использование процессов).

3. Взаимодействовал с клиентами по электронной почте и по телефону. Взаимодействовал с внутренними клиентами, работая над эскалациями нестандартных ситуаций, и ситуаций нуждающихся в дальнейшем расследовании.

4. Определял мошеннические или просто подозрительные действийя и поддельные документы.

5. Использовал различные типы баз данных, административных инструментов, сраспределения рабочих процессов, систем отслеживания, и.т.д.

6. Проходил регулярные обновления и обучение, связанные с процедурами и прогрессом компании.

7. Отвечал за обеспечение того, чтобы PayPal осуществлял соответствующие меры контроля и мониторинга для выполнения своих обязательств перед регулирующими органами. Иногда использовав право на расширение полномочий, загиабал правила, чтобы сделать дополнительный шаг к решению проблем клиентов.

8. Обеспечивал то, чтобы правила противодействия отмыванию денег и борьбе с терроризмом соблюдались,, и контролировал деятельность соответствующих счетов.

9. Всегда поддерживал профессиональное взаимодействие с персоналом и клиентами PayPal.

10. Предоставлял обратные отчёты руководству, относительно необходимых изменений и обновлений; включая изменения рабочих процессов, политик, и обновлений.

16.12.2013 - 16.06.2014 Рингсенд роуд, Дублин 2, Ирландия

**Координатор по закупкам (рынок Росийской Федерации)**

**Pfizer**

1. Помогал клиентам высокий профиля с их высокооплачиваемыми заказами и платежами.

2. Проверял контракты (Рамочные контакты включительно) технические задания, торговую документацию, счёт-фактуры, и так далее.

3. Ужедневно общался по русски и по английски, с деловыми партнерами, поставщиками, и сверстниками из удаленных географических мест по телефону, чату и электронной почте.

4. Координировал проект миграции российских операций в Дублин.

5. Пользовался инструментами управления заказами, электронные таблицами и другими документами с общих дисков.

6. Проверял все документы на подлинность и чтобы отражали все детали и суммы, внесенные в заявки. Принимал решения на этих основах.

7. Был обучен пользованию SAP, Arriba SUN и Oracle и был сертифицирован.

**Образование:**

*2014-2015 - “Юниверсити Колледж Дублин”, Ирландия*

“Услуги инвестиционных фондов - Профессиональный сертификат”

*2008-2010 “Дублин Бизнес Скул” и “Ливерпульский университет Джона Мура” (совместная степень)*

“Магистр международного делового администрирования” в области маркетинга (MBA International)

*2004-2008 Университет Babes-Bolyai, Трансильвания, Румыния (Вуз номер один в стране)*

Бакалавр экономики (стипендия)

*2001 - 2004 Средняя школа «Василе Алехандри», Кишинэу, Республика Молдова*